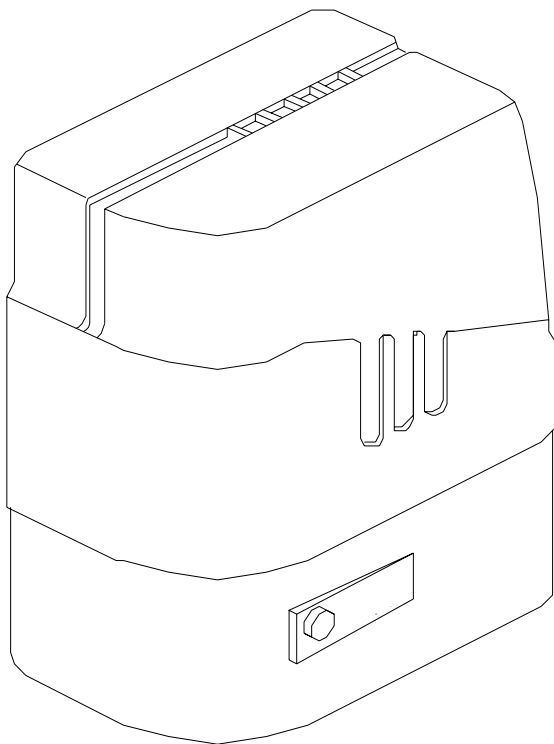


**AUTOMAZIONE PER CANCELLO SCORREVOLE
AUTOMATISIERUNGEN FUR SCHIEBEGATTER
AUTOMATIONS FOR SLIDING GATES
AUTOMATISATIONS POUR PORTAIL COULISSANT
AUTOMACIONES PARA VERJA CORREDIZA**



F10 - F15

**MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
BEDIENUNGS UND WARTUNGSANLEITUNG
OPERATING AND MAINTENANCE MANUAL
MODE D'EMPLOI ET D' ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

La Casa costruttrice si riserva il diritto di apportare modifiche o miglioramenti al prodotto senza alcun preavviso. Eventuali imprecisioni o errori riscontrabili nella presente edizione, saranno corretti nella prossima edizione. All'apertura dell'imballo verificare che il prodotto sia integro. Riciclare i materiali secondo la normativa vigente.

I

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, Änderungen o der Verbesserungen des Produktes ohne irgendeine orankündigung vorzunehmen. Eventuelle in diesem Handbuch feststellbare Ungenauigkeiten oder Fehler werden in der nächsten Ausgabe berichtigt werden. Überprüfen Sie beim Öffnen der Verpackung, ob das Produkt unversehrt ist. Recyclen Sie das Material gemäß der gültigen Vorschriften.

D

The manufacturer reserves the right to modify or improve them without prior notice. Any inaccuracies or errors found in this manual will be corrected in the next edition. When opening the packing please check that the product is in excellent condition. Please recycle materials in compliance with current regulations.

GB

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter des modifications ou des améliorations au produit sans aucun préavis. Les éventuelles imprécisions ou erreurs trouvées dans cette édition seront corrigées dans la prochaine édition. A l'ouverture de l'emballage, vérifier que le produit est intact. Recycler les matériaux selon la réglementation en vigueur.

F

Este manual no dispone de la garantía que la empresa fabricante otorga a sus productos. La empresa fabricante se reserva el derecho a aportar modificaciones o mejoras en el producto sin aviso previo. Posibles errores o imprecisiones que se detecten en este manual se corregirán en el próximo. Cuando abra el embalaje, compruebe la integridad del producto. Reciclar los materiales según las normativas vigentes

E

I INSTALLAZIONE **D** MONTAGE **GB** INSTALLATION **F** INSTALLATION **E** INSTALACION

I La posa del prodotto dovrà essere effettuata da personale qualificato. La Ditta Costruttrice Tau declina ogni responsabilità per danni derivanti a cose e/o persone dovuti ad una eventuale errata installazione dell'impianto o la non messa a Norma dello stesso secondo le vigenti Leggi (vedi Direttiva Macchine).

D Diese Arbeiten sind von Fachpersonal auszuführen. Die Herstellerfirma lehnt jede Haftung für Personen- und/oder Sachschäden aufgrund einer falschen Installation der Anlage oder der nicht normgerechten Gestaltung der Anlage gemäß der gültigen Vorschriften ab.

GB Such operations must be carried out by qualified personnel.

The Manufacturer Tau declines all responsibility for damages caused to property and/or harm to people due to an erroneous installation of the system and its non compliance with current Guidelines.

F Ces opérations doivent être effectuées par du personnel qualifié.

La société constructrice Tau décline toute responsabilité pour les dommages aux choses et/ou aux personnes dus à une éventuelle installation incorrecte ou au non respect des normes en vigueur pour ce type de dispositif.

E Dichas operaciones deben ser realizadas por personal cualificado.

El fabricante, Tau, declina toda responsabilidad por daños a cosas, o lesiones a personas causados por un montaje incorrecto de la instalación, o por la inobservancia de las Directivas vigentes durante la puesta a punto.

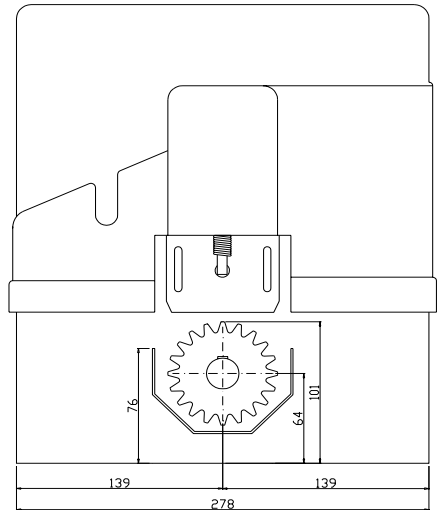
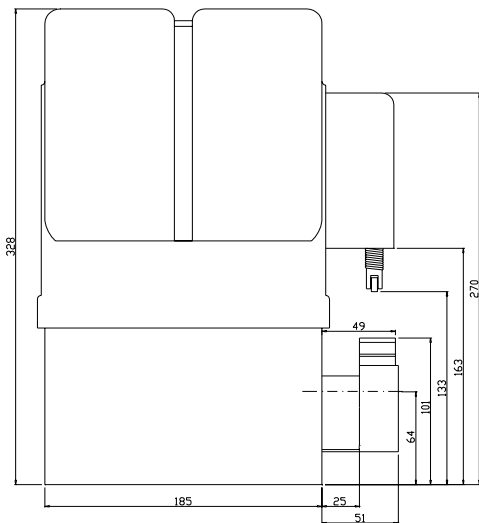


fig.1

I CARATTERISTICHE TECNICHE

D TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

GB TECHNICAL FEATURES

F CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

E CARACTERISTICAS TECNICAS

	F10 (230)	F15 (400)
Alimentazione/Stromspeisung/Power/Alimentation Alimentacion	230 Vac	400 V ac
Motore/Motor/Gearmotor/Moteur/Motor	230Vac	
Frequenza/Frequenz/Frequency/Fréquence Frecuencia	50-60 Hz	56-60 Hz
Condensatore/Kondensator/Condenser/Condensateur Condensador	16 µf	
Velocità nominale/Nenngeschwindigkeit/Nominal speed Vitesse moteur/Velocidad nominal	1400	1400
Rapporto di riduzione/Übersetzungsverhältnis Reduction ratio/Rapport de réduction/Relacion de reduccion	i = 1/33	i=1/33
Corrente nominale assorbita/Aufgenommener Nennstrom Absorbed rated current/Cuorant absorbé/Corriente nominal absorbida	2.3 A	1.7 A
Potenza nominale assorbita/Aufgenommene Nennleistung/Absorbed rated output Puissance absorbée/Potencia nominal absorbida	550W	730W
Intervento di termoprotezione/Eingreifen des/Thermal protection trips at Intervention protection thermique/	138° C	138°C
Peso max anta/Hochstgewicht des Gatters/Maximum gate weight Poids maximum portail/Peso maximo hoja puerta	<1000 Kg	<1500 Kg
Temperatura di esercizio/Betriebstemperatur/Operating temperature Température de fonctionnement/Temperatura de trabajo	-20°C +60°C	-20°C +60°C
Peso/Gewicht/Weight/Poids/Peso	17 Kg	18 Kg

I DESCRIZIONE TECNICA

D TECHNISCHE BESCHREBUNG

GB TECHNICAL DESCRIPTION

F DESCRIPTION TECHNIQUE

E DESCRIPCION TECNICA

I Motoriduttore di notevole potenza e contenute dimensioni per cancelli fino a 1000 Kg (F10) e 1500 Kg (F15). Il riduttore è in bagno d'olio a pignone verticale, munito di frizione meccanica regolabile, motore elettrico autoventilato con protezione termica, sblocco meccanico per le manovre manuali. Disponibile con o senza quadro elettrico.

D Diese Getriebemotoren mit bemerkenswerter Leistung und geringen Ausmaßen treiben Tore bis 1000 Kg (F10) und 1500 Kg (F15) an. Untersetzungsgetriebe in Ölbad mit vertikalen Ritzel, mit verstellbarer mechanischer Kupplung, Elektrisch-Motor mit Eigenbelüftung und Wärmeschutz, mechanische Entriegelung für manuelles Öffnen und Schließen. Mit oder ohne Steuerung lieferbar.

GB Considerably powerful gearmotors and compact dimensions, for gates weighing up to 1000 Kg (F10) and 1500 Kg (F15). Vertical pinion reduction gear in an oil bath, equipped with an adjustable mechanical friction, self-ventilated electric motor with thermal overload protection, mechanical unlocking system for manual manoeuvres. Available with or without an electric control panel.

F Motoréducteur de puissance considérable et de dimensions limitée pour les portails jusqu'à 1000 Kg (F10) et 1500 Kg (F15). Réducteur en bain d'huile à pignon vertical, muni d'embrayage mécanique réglable, moteur électrique à ventilation automatique, avec protection thermique, déblocage mécanique pour les manoeuvres manuelles. Disponible avec ou sans tableau électrique de commande.

E Motoreductores de potencia notable y dimensiones reducidas, para puertas con un peso de hasta 1000 Kg (f10) y 1500 Kg (F15). Reductor en baño de aceite de piñón vertical, equipado con embrague mecánico regulable, motor eléctrico autoventilado con protección térmica, desbloqueo mecánico para maniobras manuales. Disponible con o sin cuadro eléctrico de mando.

I MATERIALI PER L'INSTALLAZIONE

D INSTALLATIONSMATERIALEN

GB INSTALLATION MATERIAL

F MATERIAUX POUR L'INSTALLATION

E MATERIALES PARA LA INSTALACION

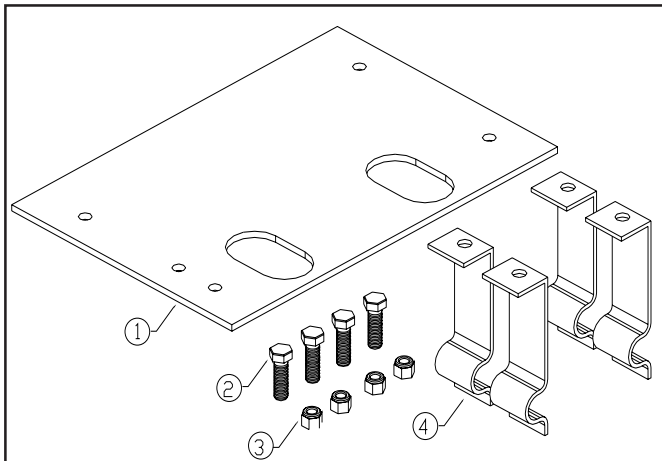


fig.2

I

- 1-Contropiastra di fondazione
- 2-Vite TE M8x25
- 3-Dado autobl M8
- 4-Staffa per piastra

D

- 1-Fundamentgegenplatte
- 2-Schrauben TE M8x25
- 3-Mutter M8
- 4-Bugel für Fundamentegegenplatte

GB

- 1-Anchoring plate
- 2-Screw TE M8x25
- 3-Self-blocking nut M8
- 4-Bracket for anchoring-plate

F

- 1-Contre-plaque de fondation
- 2-Vis TE M8x25
- 3-Ecrou M8
- 4-Platte pour fixation au Plaque

E

- 1-Plancha de anclaje
- 2-Tornillo TE M8x25
- 3-Dado M8
- 4-Mordaza para enganche en la Placha

I PREPARAZIONE DELLA BASE

D VORBEREITUNG DER BASIS

GB PREPARING THE BASE

F PREPARATION DE LA BASE

E PREPARACION DE LA BASE

I La contropiastra di fondazione va utilizzata per tenere sollevato il Motoriduttore dal livello del pavimento.

In fig.3 sono riportate le dimensioni della contropiastra di fondazione usata sia per l' F10 che per l' F15.

Nella fig.4, relativa allo scavo per il fissaggio della contropiastra va notato che le teste delle viti di ancoraggio

devono essere annegate nel calcestruzzo della gettata così da tenere ben il motore alla contro-piastra.

D Die Fundamentgegenplatte muss benutzt werden, um den Getriebemotor über der Bodenebene zu halten. In der Abb. 3 sind die Maße der Fundamentgegenplatte sowohl für den F10 als auch für den F15 angegeben. In der Abb.4, die sich auf die Ausgrabung zur Befestigung der Gegenplatte bezieht, ist zu bemerken, dass die Köpfe der Ankerschrauben einbetoniert werden müssen, so dass der Motor fest an der Gegenplatte hält.

GB The foundation counter plate is used to keep the gearmotor off the floor. Figure 3 gives the dimensions of the foundation counter plate used for both the F10 and F15 versions. In Figure 4, relative to the excavation for fixing the counter plate, note that the heads of the securing screws must be buried in the concrete so as to keep the motor firmly anchored to the counter plate.

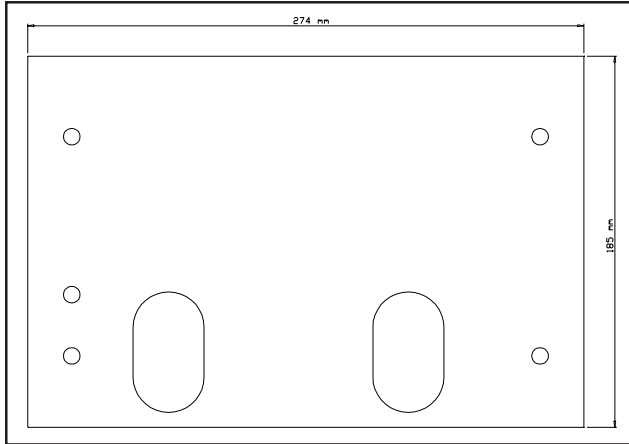


fig.3

F La contre-plaque de fondation doit être utilisée pour maintenir le Motoréducteur soulevé par rapport au sol. La fig. 3 indique les dimensions de la contre-plaque de fondation utilisée aussi bien pour le modèle F 10 que pour le F 15. Dans la fig. 4, illustrant le trou à réaliser pour la fixation de la contre-plaque, il faut remarquer que les têtes des vis d'ancrage doivent être noyées dans le béton de manière que le moteur soit bien solidaire de la contre-plaque.

E La contraplaca de cimentación se usa para mantener levantado el motorreductor del nivel del piso. En la fig. 3 están indicadas las dimensiones de la contraplaca de cimentación usada para el modelo F10 y F15.

Nótese en la fig. 4, relativa al pozo para la sujeción de la contraplaca, que las cabezas de los tornillos de sujeción tienen que estar sumergidas en el hormigón para mantener bien sujeto el motor a la contraplaca.

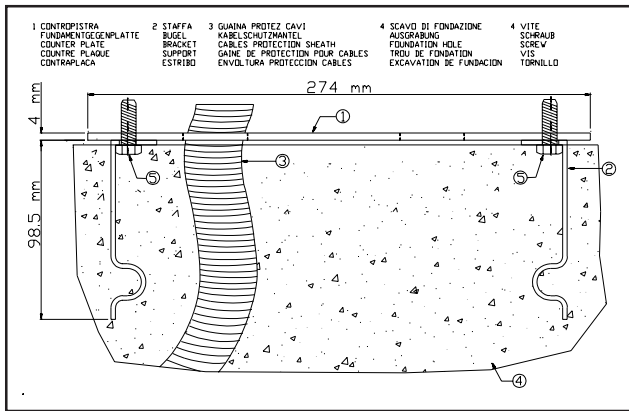


fig.4

I MISURE DA RISPETTARE **D** ZU BEACHTENDE MABE **GB** DIMENSIONS TO BE RESPECTED
F MESURES A RESPECTER **E** MEDIDAS A RESPETAR

I Per l'installazione del Motoriduttore devono essere rispettate: le misure indicate in fig5 sono relative a: la luce da lasciare tra i denti del pignone ed il fondo della cremagliera e l' altezza dell' asse del pignone rispetto alla base del Motoriduttore. In fig.7 viene indicato lo spazio che occorre lasciare tra il pignone ed il filo del cancello quando su questo è fissata la cremagliera, l'altra misura indica lo spazio tra pignone e base del Motoriduttore non considerando la contropiastra di fondazione. In fig.9 è rappresentata una vista con:il pattino fissato alla cremagliera evidenziando lo spazio da lasciare tra ogni componente. In fig.6 è evidenziata una sezione dove con segno tratteggiato è indicato il pattino che va fissato alla cramagliera con due viti autofilettanti rispettando le misure indicate; il pattino deve montare appena sopra

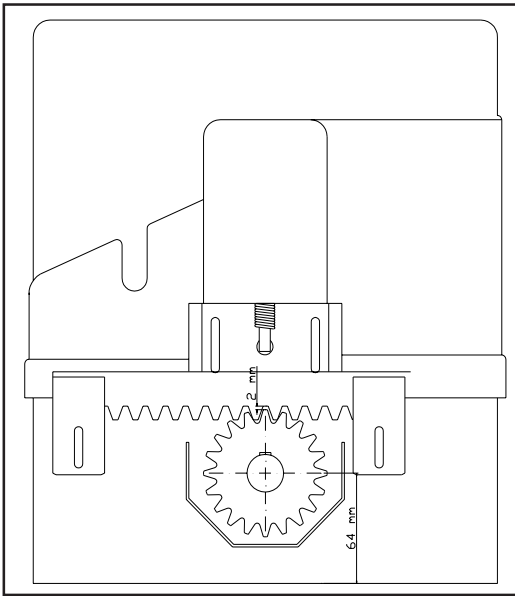


fig.5

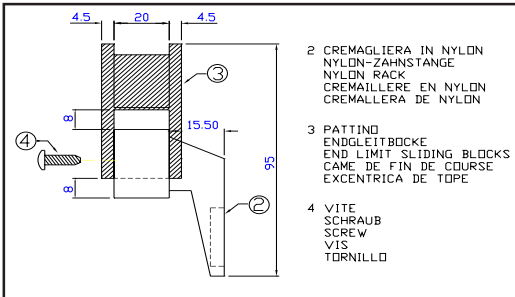


fig.6

i denti della cremagliera, alla fine deve restare una luce di circa 8mm. In fig.8 vi è una vista con sezione del pignone e della cremagliera con le relative misure da rispettare.

D Für die Installation des Getriebemotors ist das in Abb. 5 angegebene Maß der Öffnung einzuhalten, die zwischen den Zähnen des Ritzels und dem Fuß der Zahnstange gelassen werden muss, und das Maß der Höhe der Ritzelwelle gegenüber der Getriebemotorbasis. In der Abb. 7 ist der Raum angegeben, der zwischen dem Ritzel und der Kante des Tors gelassen werden muss, wenn die Zahnstange an ihm befestigt ist; das andere Maß ist der Raum zwischen Ritzel und Getriebemotorbasis, wobei die Fundamentgegenplatte nicht berücksichtigt wird. Die Abb. 9 zeigt eine Ansicht mit an der Zahnstange befestigter Gleitbacke und gibt den Raum an, der zwischen jedem Teil zu lassen ist. Die Abb. 6 gibt einen Querschnitt an, in dem die Gleitbacke, die mit zwei selbstschneidenden Schrauben unter Beachtung der angegebenen Maße an der Zahnstange befestigt werden muss, gestrichelt hervorgehoben ist; die Gleitbacke muss sofort über den Zähnen der Zahnstange angeordnet sein und am Ende muss eine Öffnung von etwa 8mm bleiben. Die Abb. 8 zeigt einen Querschnitt des Ritzels und der Zahnstange mit den jeweiligen, zu beachtenden Maßen.

GB When installing the gearmotor it is necessary to observe the measurements given in Fig. 5 (relative to the space to leave between the pinion's teeth and the bottom of the rack and the height of the pinion's axis with respect to the gearmotor base). Figure 7 indicates the space that has to be left between the pinion and the edge of the gate when the rack is fixed to it.

The other measurement is the space between the pinion and the gearmotor base NOT considering the foundation counter plate. Figure 9 is a view showing the slide fixed to the rack, indicating the space to be left between each component. Figure 6 shows a section where, with a dotted line, the slide is indicated that must be fixed to the rack with two self-tapping screws, observing the measurements given. The slide must be installed just above the teeth of the rack so, at the end, there is a gap of about 8 mm. In Fig. 8 there is a view with a section of the pinion and rack with the relative measurements to be observed.

F Pour l'installation du Motoréducteur, il faut respecter les mesures indiquées dans la fig. 5 et qui correspondent à l'espace à laisser entre les dents du pignon et le fond de la crémaillère et la hauteur de l'axe du pignon par rapport à la base du Motoréducteur. La fig. 7 indique l'espace à laisser entre le pignon et le bord du portail quand la crémaillère est fixée sur ce dernier, l'autre mesure indique l'espace entre le pignon et la base du Motoréducteur sans considérer la plaque de fondation. La fig. 9 illustre le patin fixé à la crémaillère et met en évidence l'espace à laisser entre chaque composant. La fig. 6 montre une section où un pointillé indique le patin qui doit être fixé à la crémaillère avec deux vis autotaraudeuses en respectant les mesures indiquées; le patin doit surmonter légèrement les dents de la crémaillère; à la fin, il doit rester un espace d'environ 8 mm. La fig. 8 présente une section du pignon et de la crémaillère avec les mesures à respecter.

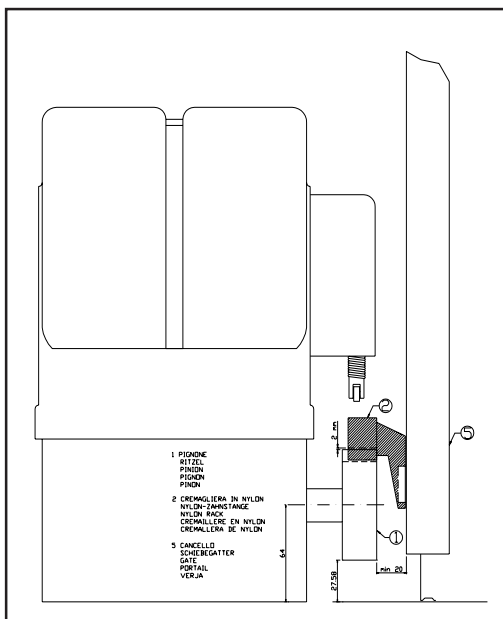


fig.7

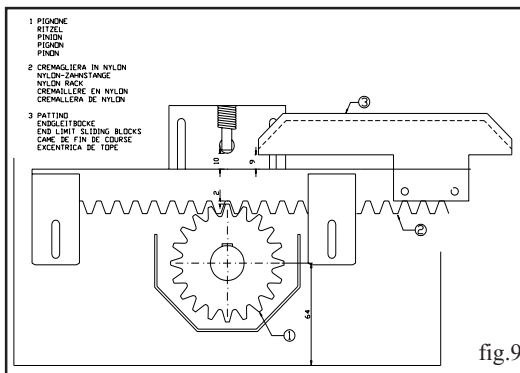


fig.9

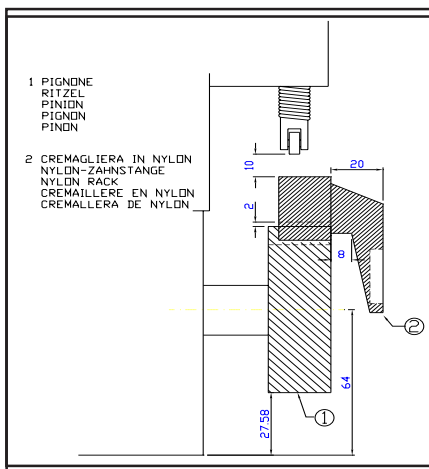


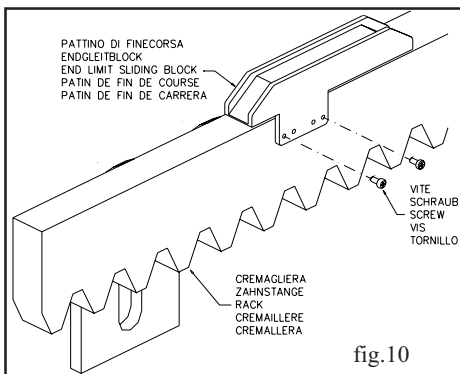
fig.8

E Para la instalación del motorreductor se deben respetar: las medidas indicadas en la fig. 5 que se refieren al espacio que hay que dejar entre los dientes del piñón y el fondo de la cremallera y la altura del eje del piñón con respecto a la base del motorreductor. En la fig. 7, está indicado el espacio que hay que dejar entre el piñón y el borde de la verja cuando sobre la misma está fijada la cremallera; la otra medida indica el espacio entre el piñón y la base del motorreductor sin considerar la contraplaca de cimentación. En la fig. 9, está representada una vista con el patín fijado a la cremallera, evidenciando el espacio que hay que dejar entre cada componente. En la fig. 6, está evidenciada una sección en donde, con una marca punteada, está indicado el patín que se fija a la cremallera con dos tornillos autorroscantes, respetando las medidas indicadas; el patín tiene que quedar montado apenas encima de los dientes de la cremallera, al final tiene que quedar un espacio

de 8 mm aproximadamente. En la fig. 8, hay una vista con sección del piñón y de la cremallera con las respectivas medidas a respetar.

I FISSAGGIO E REGOLAZIONE PATTINI DI FINECORSA **D** BEFESTIGUNG UND REGULIERUNG DER ENDGLEITBLOCKE **GB** FIXING AND ADJUSTING THE END LIMIT SLIDING BLOCKS **F** FIXATION ET REGLAGE DES PATINS DE FIN DE COURSE **E** FIJACION Y REGULACION DE LOS PATINES DE FIN DE CARRERA

I Collocare i pattini come in fig.10 e ciascuno vicino ad un estremo della cremagliera. Muovendo l'anta manualmente, posizionare i pattini in modo che agiscano sulla leva del microinterruttore (leva a molla posta sul retro del motoriduttore) leggermente prima dell'intervento dei fermi meccanici di fine rotaia; quindi serrare le viti.



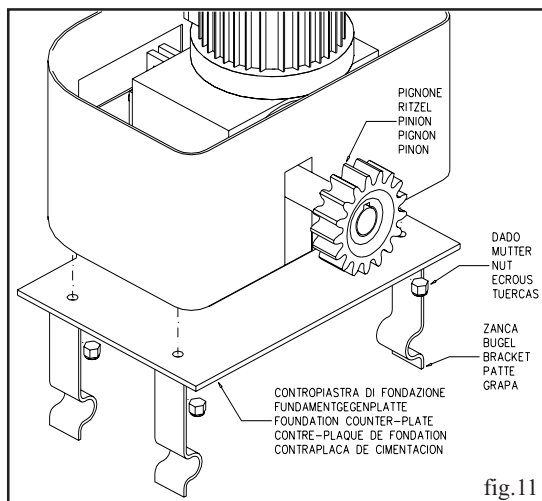
D Die Gleitblöcke wie in Abb.10 dargestellt jeweils am Ende der Zahnstange unterbringen. Durch das manuelle Bewegen des Gatters die Gleitblöcke so positionieren, daß sie kurz vor dem Eingriff der mechanischen Schienenendanschläge auf den Hebel des Mikroschalters wirken (Federhebel hinten am Getriebemotor): sodann die Schrauben anziehen.

GB Position the blocks as shown in fig.10, each one near one end of the rack. Moving the gate manually, position the blocks so they make contact with the microswitch lever (a spring lever located behind the geared motor) just before the end of the rail mechanical stops intervene; now tighten the screws.

F Placer les patins de fin de course comme sur la fig.10, chacun à proximité d'une extrémité de la crémaillère. En bougeant le portail à la main, positionner les patins de manière qu'ils agissent sur le levier du microinterrupteur (levier à ressort sur l'arrière de l'appareil) légèrement avant l'intervention des butées mécaniques de fin de rail; serrer ensuite les vis.

E Colocar los patines como se indica en la fig.10 y cada uno de ellos cerca de una extremidad de la cremallera. Moviendo la hoja manualmente, colocar los patines de manera que intervengan sobre la palanca del microinterruptor (palanca de resorte colocada en la parte trasera del aparato) un poco antes de la intervención de los topes mecánicos del final del carril; luego apretar los tornillos.

I ANCORAGGIO MOTORIDUTTORE **D** VERANKERUNG DES GETRIEBEMOTOR **GB** ANCHORING THE GEARED MOTOR **F** FIXATION DU MOTOREDUCTEUR **E** ANCLAJE DEL MOTORREDUCTOR



I Togliere il carter di protezione del motoriduttore. Una volta posizionata la contropiasta e le relative zanche, annegate nel calcestruzzo, fissare la piastra base del motoriduttore usando le 4 viti TE in dotazione ed i 4 dadi autobloccanti, come in fig.11. Rispettare le misure per il corretto accoppiamento tra il pignone e la cremagliera.

D Das Schutzgehäuse des Getriebemotors abnehmen. Nachdem die Gegenplatte und die entsprechenden Spreizbeine angeordnet und einbetoniert worden sind, die Basisplatte des Getriebemotors mit den 4 mitgelieferten Sechskantschrauben und den 4 selbstsperrenden Muttern wie in Abb. 11 gezeigt befestigen. Die Maße für die korrekte Verbindung zwischen Ritzel und Zahnstange einhalten.

GB Remove the gearmotor's protective casing. Once the counter plate is in position together with the relative fishtail clamps, buried in the concrete, fix the gearmotor's base plate using the 4 hexagonal headed screws provided and the 4 self-locking nuts, as shown in Fig. 11. Observe the measurements for correct coupling between pinion and rack.

F Enlever le carter de protection du motoréducteur. Une fois que la contre-plaque et les agrafes ont été positionnées et noyées dans le béton, fixer la plaque de base du motoréducteur en utilisant les 4 vis à six pans fournies et les 4 écrous indesserrables comme sur la fig. 11. Respecter les mesures pour un accouplement correct entre le pignon et la crémaillère.

E Quite el cárter de protección del motorreductor. Una vez colocada la contraplaca y las respectivas grapas, sumergidas en el hormigón, fije la placa base del motorreductor usando los 4 tornillos de cabeza hexagonal, suministrados de serie, y las 4 tuercas autobloqueantes, como muestra la fig. 11. Respete las medidas para el correcto acoplamiento entre el piñón y la cremallera.

I USO SBLOCCO MANUALE **D** VERWENDUNG DER MANUELLEN ENTRIEGELUNG **GB** USE OF MANUAL UNLOCKING **F** UTILISATION DU DEBLOCAGE MANUEL **E** UTILIZACION DEL DESBLOQUEO MANUAL

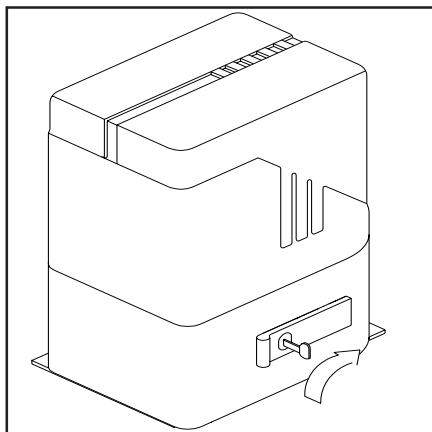


fig.12

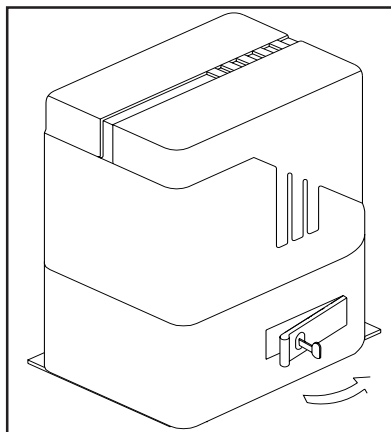


fig.13

I REGISTRAZIONE FRIZIONE MECCANICA **D** EINSTELLEN DER MECHANISCHEN KUPPLUNG **GB** ADJUSTING THE MECHANICAL FRICTION CLUTCH **F** REGLAGE EMBRAYAGE MECANIQUE **E** AJUSTE DEL EMBRAGUE MECANICO

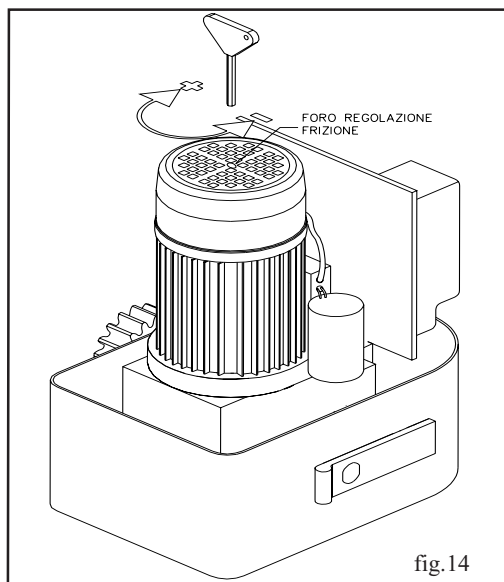


fig.14

I Agire mediante la chiave apposita e ruotare di 1/2 giro o di 1 giro per volta. Prima di compiere tale operazione, ricordarsi di togliere l'alimentazione al motoriduttore.

D Mit dem dazu bestimmten Schlüssel vorgehen und jedesmal eine halbe Umdrehung oder 1 Umdrehung machen. Vor dieser Arbeit die Speisung zum Getriebemotor abschalten.

GB With a suitable spanner turn 1/2 or a complete turn each time. Before doing this remember to cut power off to the gearmotor.

F Agir avec la clé et tourner d'1/2 tour ou d'1 tour à la fois. Avant d'accomplir cette opération, ne pas oublier de couper l'alimentation électrique du moteur.

E Actúe con la llave correspondiente y gire 1/2, o 1 vuelta por vez. Antes de efectuar dicha operación, recuerde cortar la alimentación al motorreductor.

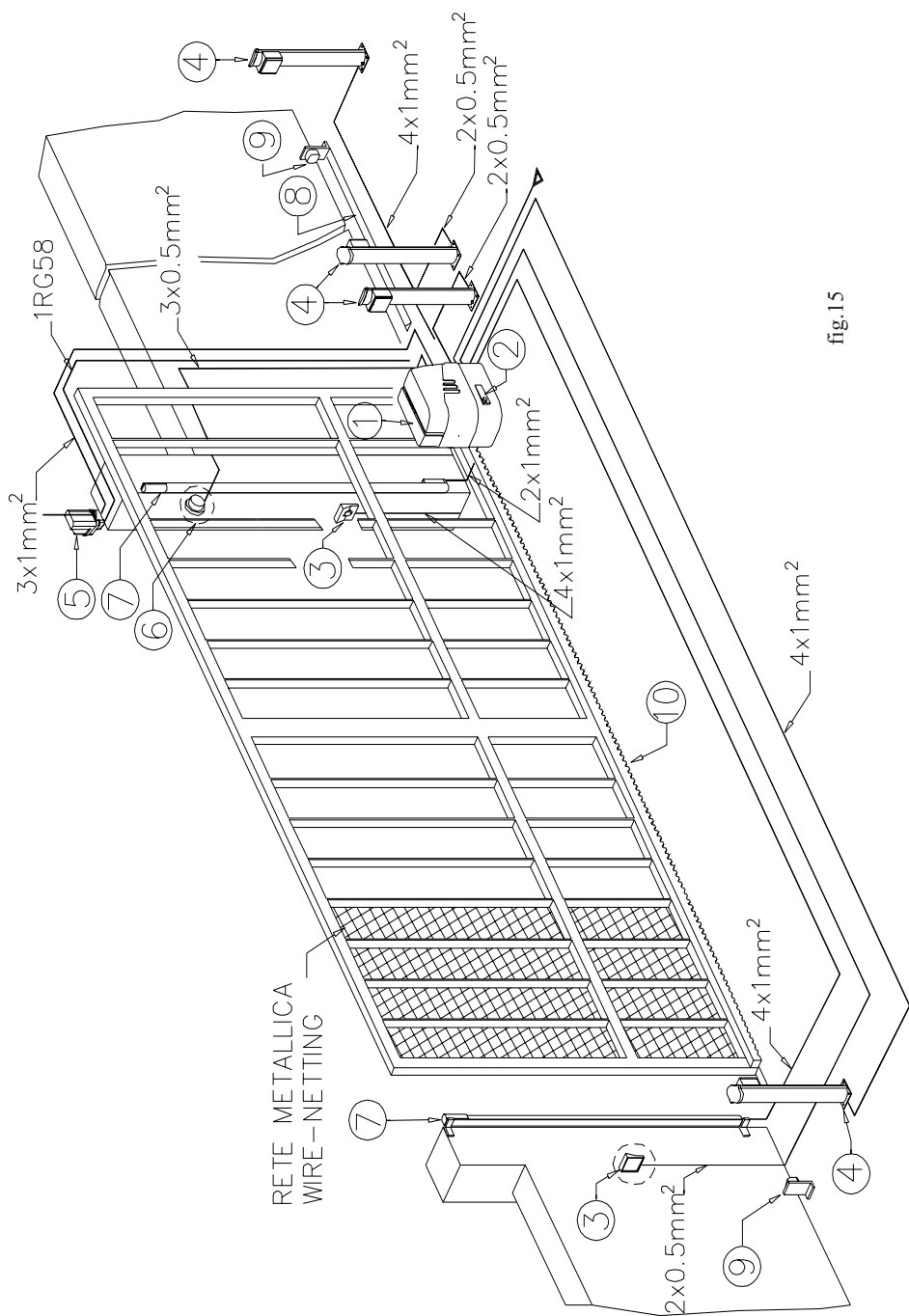


fig.15

I IMPIANTO TIPO **D** TYP DER ANLAGE **GB** TYPICAL INSTALLATION **F** INSTALLATION TYPE
E INSTALACION TIPO

I	D	GB	F	E
1-Motoriduttore	1-Getriebemotor	1-Gearmotor	1-Motoreducteur	1-Motoreductore
2-Sblocco	2-Manuellen	2-Manual unlocking	2-Deblocage manuel	2-Desbloqueo manual
3-Fotocellule	entriegelung	3-Photoelectric cells	3-Photocellules	3-Fotocélulas
4-Fotocellule	3-Photozellen	4-Photoelectric cells	4-Photocellules	4-Fotocélulas
5-Antenna e Lampeggiante	4-Photozellen	5-Aerial and flashing light	5-Antenne et Glignotant	5-Antena y Luz intermitente
6-Selettore a chiave	5-Antenne und Blinklicht	6-Key selector	6-Sélecteur à clé	6-Selector de llave
7-Costa	6-Schlüsselsschalter	7-Edge with cable	7-Barre	7-Borde con cable
elettromeccanica	7-Mechanische	8-Guide	8-électromécanique	8-Guia
8-Guida	Sicherheitsleiste	9-End limit sliding block	8-Glissière	8-Guia
9-Pattino di fincorsa	8-Gleis	10-Rack	9-Patin de fin de course	9-Patin de fin de carrera
10-Cremagliera	9-Endgleitblock		10-Cremaillere	10-Cremallera
	10-Zahnstange			

I AVVERTENZE **D** ACHTUNG **GB** ATTENTION **F** ATTENTION **E** ATENCION

I E' compito dell'installatore dotare l'impianto di tutti gli accorgimenti necessari ad un suo corretto e funzionale utilizzo, dotandolo inoltre di tutti quei dispositivi di sicurezza e/o segnalazione necessari al fine di portare a Norma l'impianto di automazione.

Nel caso di cancelli a tubolari verticali dotare l'impianto della rete di protezione che deve coprire l'intera superficie del cancello.

D Es ist Aufgabe des Installateurs oder des Käufers, die Anlage mit allen Einrichtungen auszustatten, die für ihre korrekte und zweckmäßige Benutzung notwendig sind, und mit all jenen Sicherheitsvorrichtungen und Signalisierungen, die notwendig sind, um die Automatisierung normgerecht zu gestalten.

Im Fall von Toren mit vertikalen Rohrelementen muss die Anlage mit einem Schutznetz ausgestattet werden, das die gesamte Torfläche bedecken muss.

GB It will be the installer's job to see that the unit has all the necessary devices to ensure a correct and functional use, plus all the safety and/or signalling devices so that the unit complies with the relevant standards. If the gate is made with vertical tubes it must be completely protected with netting.

F Il revient à l'installateur de doter l'installation de toutes les mesures nécessaires pour un usage correct et fonctionnel ainsi que de tous les dispositifs de sécurité et/ou signalisation nécessaires afin que l'installation d'automatisation soit conforme aux Normes.

Dans le cas de portails à barreaux verticaux, l'installation doit être munie d'une grille de protection couvrant toute la surface du portail.

E Es función del instalador equipar la instalación con todos los dispositivos necesarios para un uso correcto y funcional, dotándola también de todos los dispositivos de seguridad y/o indicadores necesarios para que el equipo respete las normas de las instalaciones de automatización. En el caso de verjas con tubos verticales, equipe la instalación con la red de protección, la cual debe cubrir toda la superficie de la verja.

I COLLEGAMENTI ELETTRICI **D** ANSCHLUB FÜR MOTOREN **GB** ELECTRICAL CONNECTIONS
F BRANCHEMENT ELECTRIQUE **E** CONEXION ELECTRICAS

I Non fare passare cavi di potenza assieme ai cavi motore. Scegliere in ogni caso i percorsi più brevi per le linee dei cavi. Si consiglia poi di prevedere nell'impianto un interruttore generale, fuori della portata di persone inadatte, che consenta di togliere l'alimentazione al motoriduttore in caso di manutenzione o se il motoriduttore rimanga inattivo per un lungo periodo.

D Keine Leistungskabel zusammen mit den Motorkabeln. Auf jeden Fall die kürzesten Strecken für die Kabelleitungen wählen. Es wird außerdem empfohlen, einen Hauptschalter in der Anlage vorzusehen, der außerhalb der Reichweite nicht zuständigen Personen sein sollte und es erlaubt, die Speisung zum

Getriebemotor bei Wartung oder längerem Stillstand des Getriebemotors abzuschalten.

GB Do not lay power cables together with the motor cables. Always choose the shortest route for the cables. We also recommend you install a main switch on the unit, out of the reach of incapable persons; with this switch you can cut power off from the gearmotor in the case of servicing of if the gearmotor is to be idle for a long period of time.

F Ne pas faire passer les câbles de puissance avec les câbles moteur. Choisir dans tous les cas les parcours les plus courts pour le passage des câbles. Il est conseillé de prévoir dans le circuit un interrupteur général, hors de la portée de personnes incapables qui permette de couper l'alimentation du motoréducteur pour les opérations d'entretien ou si le motoréducteur reste inactif pendant une longue période.

E No pase cables de potencia junto a los cables del motor. Elija siempre los recorridos más breves para las líneas de los cables. Se aconseja montar en la instalación un interruptor general, fuera del alcance de personas incapaces, que permita cortar la alimentación al motorreductor en caso de mantenimiento, o si el motorreductor queda inactivo por un período de tiempo prolongado.

APPENDICE ANHAG APPENDIX APPENDICE APENDICE

I RACCOMANDAZIONI DI CARATTERE GENERALE **D** ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

GB SOME GENERAL ADVICE **F** RECOMMANDATIONS DE CARACTERE GENERAL

E RECOMENDACIONES DE CARÁCTER GENERAL

I 1 Integrire la sicurezza del portone conformemente alla normativa vigente .

2 Scegliere percorsi brevi per i cavi e tenere separati i cavi di potenza dai cavi di comando.

3 In accordo con la normativa europea in materia di sicurezza si consiglia di inserire un interruttore esterno per poter togliere l'alimentazione in caso di manutenzione del portone.

4 Verificare che ogni singolo dispositivo installato sia efficiente ed efficace.

5 Affiggere cartelli facilmente leggibili che informino della presenza del portone motorizzato.

D 1 Die Sicherheit des Tors in Übereinstimmung mit den gültigen Vorschriften integrieren .

2 Es sollten kurzen Strecken für die Kabel gewählt und die Leistungskabel von den Steuerkabeln getrennt gehalten werden.

3 In Übereinstimmung mit den europäischen Sicherheitsnormen wird die Installation eines externen Schalters

empfohlen, um die Stromzufuhr bei einer Wartung des Tors unterbrechen zu können.

4 Überprüfen, ob jede einzelne installierte Vorrichtung leistungsfähig und wirksam ist.

5 Leicht lesbare Schilder anbringen, die darüber informieren, daß ein motorgetriebenes Tor vorhanden ist.

GB 1 Integrate overhead garage door safety in compliance with current laws.

2 Choose short routes for cables and keep power and command cables separate.

3 In accordance with European standards on the issue of safety, it is advisable to install a switch outside so you can switch the electricity off if the door needs servicing.

4 Make sure that each single device installed is efficient and effective.

5 Affix signs that are easily readable warning people that they are near a motor-driven door.

F 1 Assurer la sécurité de la porte basculante conformément aux dispositions prescrites par les normes en vigueur.

2 Choisir des parcours brefs pour les câbles et séparer les câbles de puissance des câbles de commande.

3 Conformément à la norme européenne en matière de sécurité, il est conseillé d'insérer un interrupteur externe pour pouvoir couper l'alimentation en cas d'intervention de maintenance sur la porte basculante.

4 Vérifier que tous les dispositifs installés fonctionnent correctement.

5 Placer des panneaux bien lisibles qui informent de la présence de la porte basculante motorisée.

E 1 Comprobar que las medidas de seguridad de la puerta se hallen conformes con las normas vigentes .

- 2 Procurar que los cables realicen recorridos breves; mantener separados los cables de potencia de los cables mando.
- 3 De acuerdo con las normas europeas en materia de seguridad, se aconseja instalar un interruptor externo para poder sacar la corriente cuando se realicen trabajos de mantenimiento de la puerta.
- 4 Comprobar que cada uno de los dispositivos instalados funcione correctamente.
- 5 Colocar carteles de fácil lectura que informen de la presencia de una puerta motorizada.

I USO **D** GEBRAUCH **GB** USE **F** EMPLOI **E** MODO DE EMPLEO

I Si fa' espresso **divieto di utilizzare l'apparecchio per scopi diversi o in circostanze diverse da quelle menzionate.** In particolare , si ammonisce di :

- 1 non toccare l'apparecchio con mani bagnate;
- 2 togliere la corrente prima di aprire la scatola comandi e/o motoriduttore;
- 3 non tirare il cavo di alimentazione per staccare la presa di corrente;
- 4 non toccare il motore se non siete sicuri che sia raffreddato;
- 5 mettere in movimento il portone solo quando è completamente visibile ;
- 6 tenersi fuori dal raggio di azione del portone se questo è in movimento: aspettare fino a che non sia fermo;
- 7 non lasciare che bambini o animali giochino in prossimità del portone;
- 8 non lasciare che bambini o persone inadatte usino il telecomando o altri dispositivi di azionamento;
- 9 effettuare una manutenzione periodica;
- 10 in caso di guasto, togliere l'alimentazione e gestire il portone manualmente solo se possibile e sicuro.

D Es wird ausdrücklich **verboten, die Vorrichtung für unterschiedliche Zwecke oder unter Umständen einzusetzen, die von den genannten abweichen.**

Besonders wird darauf hingewiesen, daß:

- 1 die Vorrichtung nicht mit feuchten Händen ;
- 2 das Steuergewölbe oder der Getriebemotor nicht geöffnet werden dürfen, wenn nicht zuvor die Stromzufuhr unterbrochen wurde;
- 3 das Stromkabel nicht gezogen werden darf, um die Stromzufuhr zu unterbrechen;
- 4 der Motor nicht berührt werden darf, bevor er nicht mit Sicherheit abgekühlt ist;
- 5 das Tor nur dann in Bewegung gesetzt werden darf, wenn es vollständig im Blickfeld liegt;
- 6 nicht in den Wirkungsbereich des Tors getreten werden darf, wenn dieses sich in Bewegung befindet; warten
Sie auf den Stillstand;
- 7 keine Kinder oder Tiere in der Nähe des Tors spielen dürfen;
- 8 Kinder oder unfähige Personen nicht die Fernsteuerung oder andere Einschaltvorrichtungen verwenden dürfen;
- 9 für die periodische Wartung gesorgt werden muß;
- 10 im Falle einer Störung die Stromzufuhr unterbrochen werden muß und das Tor nur dann manuell bedienen, wenn dies möglich und sicher ist.

GB It is categorically forbidden to use the equipment for any other use or under circumstances different from those mentioned herein.

Most of all:

- 1 do not touch it with wet hands;
- 2 turn the electricity off before opening the control box and/or geared motor;
- 3 do not pull the lead to pull the plug out;
- 4 do not touch the motor unless you are certain it is cold;
- 5 only operate the door when it is completely visible;
- 6 keep out of the door's range of action if it is moving: wait until it has stopped;
- 7 do not let children or animals play near the door;
- 8 do not let children, or incapable people, use the remote control or other operating devices;
- 9 carry out routine maintenance;
- 10 in the case of a failure, turn the electricity off and work the door manually only if it is possible and safe to do so.

F Il est formellement interdit d'utiliser l'appareil pour d'autres emplois ou dans des circonstances différentes de celles qui sont mentionnées dans ce manuel.

Nous vous rappelons de:

- 1 ne pas toucher l'appareil avec les mains mouillées ;
- 2 couper le courant avant d'ouvrir le boîtier de commandes et/ou le motoréducteur;
- 3 ne pas tirer le câble d'alimentation pour débrancher la prise de courant;
- 4 ne pas toucher le moteur si vous n'êtes pas sûrs qu'il est refroidi;
- 5 mettre en mouvement la porte basculante seulement quand elle est complètement visible;
- 6 rester hors du rayon d'action de la porte basculante si elle est en mouvement: attendre qu'elle se soit arrêtée;
- 7 ne pas laisser que des enfants ou des animaux jouent à proximité de la porte;
- 8 ne pas laisser que des enfants ou des incapables utilisent la télécommande ou d'autres dispositifs d'actionnement;
- 9 effectuer un entretien périodique;
- 10 en cas de panne, couper l'alimentation et faire fonctionner la porte manuellement seulement si cela est possible et sans risque.

E Se advierte que está totalmente prohibido usar el aparato para objetivos diversos o en circunstancias diferentes a las mencionadas.

Se recomienda encarecidamente:

- 1 no tocar el aparato con las manos mojadas ;
- 2 sacar la corriente antes de abrir la caja de mandos y/o el motorreductor;
- 3 no tirar del cable de alimentación para extraer la clavija de la corriente;
- 4 no tocar el motor si no está seguro de que se haya enfriado;
- 5 poner en movimiento la puerta sólo cuando ésta sea completamente visible;
- 6 mantenerse fuera del radio de acción de la puerta; si está se halla en movimiento, espere hasta que se haya parado;
- 7 no dejar que niños o animales jueguen cerca de la puerta;
- 8 no dejar que niños o personas incapacitadas usen el mando a distancia u otros dispositivos de puesta en marcha;
- 9 realizar un mantenimiento periódico;
- 10 en caso de avería, sacar la corriente y abrir la puerta manualmente siempre que sea posible y seguro.

I MANUTENZIONE **D** WARTUNG **GB** MAINTENANCE **F** MAINTENANCE **E** MANTENIMIENTO

I Attenzione : nessuna persona ad eccezione del manutentore, che deve essere un tecnico specializzato, deve poter comandare l'automatismo durante la manutenzione. Si raccomanda perciò di togliere l'alimentazione di rete. Se invece l'alimentazione dovesse essere presente per talune verifiche, si raccomanda di controllare o disabilitare ogni dispositivo di comando (telecomandi, pulsantiere, etc) ad eccezione del dispositivo usato dal manutentore.

MANUTENZIONE ORDINARIA

Ciascuna delle seguenti operazioni deve essere fatta quando se ne avverte la necessità e comunque ogni 6 mesi.

Portone controllare lo stato generale del cancello.

Impianto di automazione

1 verifica funzionamento dispositivi di sicurezza.

2 ingrassare periodicamente il gruppo di sblocco

MANUTENZIONE STRAORDINARIA O ROTTURE

Se dovessero rendersi necessari interventi non banali su parti elettromeccaniche, si raccomanda la rimozione della parte dove il guasto è localizzato per consentire una riparazione in officina dai tecnici della

casa madre o da essa autorizzati.

D ACHTUNG: Niemand, mit Ausnahme des Wartungstechnikers, bei dem es sich um einen spezialisierten Techniker handeln muß, darf die Automatisierung während der Wartungsarbeiten bedienen können. Aus diesem Grunde sollte die Versorgung mit Netzstrom unterbrochen werden, um so auch die Gefahr eines Stromschlags zu vermeiden. Muß hingegen die Stromversorgung für einige Überprüfungen vorhanden sein, so ist es erforderlich, daß jede Steuervorrichtung, mit Ausnahme der Vorrichtung, die vom Wartungstechniker benutzt wird, kontrolliert oder deaktiviert wird (Fernsteuerungen, Druckknopftafel, etc.).

GEWÖHNLICHE WARTUNG

Jede der folgenden Arbeiten muß dann erfolgen, wenn sich zeigt, daß sie notwendig werden und auf jeden Fall aber alle 6 Monate.

Schwinger Den generellen Zustand des Tors kontrollieren. .

Automatisierungsanlage

1 Die Funktion der Sicherheitsvorrichtungen überprüfen.

2 Die Entriegelungsgruppe regelmäßig einfetten.

AUßERGEWÖHNLICHE WARTUNG ODER SCHÄDEN

Sollten Eingriffe an den elektromechanischen Teilen erforderlich werden, die nicht geringfügiger Art sind, so sollte der Teil entfernt werden, wo die Störung festgestellt worden ist, um eine Reparatur in der Werkstatt der Techniker der Herstellerfirma oder einer von ihr autorisierten Werkstatt zu ermöglichen.

GB ATTENTION: no one, except the person who services the equipment (who must be a specialised technician), should be able to command the automatism during servicing. Consequently, it is advisable to turn the electricity off at the mains also to avoid possible electric shocks. If the electricity has to be on for certain checks, check or disable all command devices (remote controls, push button panels, etc.) except for the device being used by the maintenance person.

ROUTINE MAINTENANCE

Each of the following operations must be carried out when the need arises and, in all cases, every 6 months.

Gate Check the general condition of the gate.

Automation system

1 check how the safety devices are working.

2 grease the unlock unit periodically

EXTRAORDINARY MAINTENANCE OR BREAKS

If there are any complex jobs that need doing on electromechanical parts, it is advisable to remove the relative part so that the repairs can be carried out in the workshop by parent company technicians or their authorised technicians.

F ATTENTION: personne, à l'exception de la personne chargée de la maintenance qui doit être un technicien spécialisé, doit pouvoir commander l'automatisme au cours de l'intervention de maintenance. Il est donc recommandé de couper l'alimentation électrique pour éviter tout risque de décharge électrique. Si par contre la présence de tension est nécessaire pour effectuer certaines vérifications de fonctionnement, nous recommandons de contrôler ou de désactiver tous les dispositifs de commande (télécommandes, tableaux de commande, etc.) à l'exception du dispositif utilisé par le technicien.

ENTRETIEN ORDINAIRE

Chacune des opérations décrites ci-après doit être faite quand on en ressent le besoin et dans tous les cas tous les 6 mois.

Verein Contrôler l'état général du portail.

Installation d'automatisation

1 vérification du fonctionnement des dispositifs de sécurité.

2 graisser périodiquement le groupe de déblocage

MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE

En cas de nécessité d'interventions d'une certaine entité sur les parties électromécaniques, il est vivement recommandé de démonter la partie où la panne a été localisée pour permettre une réparation en atelier par les techniciens de la maison mère ou par des techniciens agréés.

E Atención: Nadie a excepción del técnico de mantenimiento, que debe ser un técnico especializado, puede poner en marcha el automatismo durante el mantenimiento. Por lo tanto se recomienda sacar la corriente de la red, evitando de este modo el peligro de shock eléctrico. Si por el contrario la corriente tuviera que estar presente para realizar algunas verificaciones, se recomienda controlar o desactivar cada uno de los dispositivos de comando (mando a distancia, panel de mando, etc.), a excepción del dispositivo que esté utilizando el técnico.

MANTENIMIENTO ORDINARIO

Cada una de las siguientes operaciones se debe realizar cuando sea necesario y de todos modos cada 6 meses.

Verja controle el estado general de la verja.

Sistema de automatización

1 Comprobar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad .

2 Engrase periódicamente el grupo de desbloqueo

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO O ROTURAS

Si fuera necesario realizar alguna intervención importante en las partes electromecánicas, se recomienda extraer la parte en la que se ha localizado la avería para que la reparación la puedan realizar los técnicos de la empresa fabricante u otros por ésta autorizados.

